

八方馳援大埔 齊心匯力渡難關

Let us all unite! Over HK\$1 bn raised for Tai Po No. 5 fire victims



摘錄自11月28日香港《文匯報》：大埔宏福苑奪命五級火牽動全港及內地的人心。香港企業、在港中企及內地企業昨日迅速響應賑災，捐錢捐物資或出力，根據香港文匯報的不完全統計，截至27日9時，各界合共已向受災居民捐款逾10億元。

A deadly No. 5 fire at Tai Po's Wang Fuk Court has gripped the hearts of people. Hong Kong enterprises and mainland enterprises in Hong Kong swiftly responded with disaster relief efforts yesterday, donating money, supplies, or manpower. According to incomplete statistics from Wen Wei Po, as of 9 p.m. last night (Nov. 27), total donations from various sectors for the affected residents had already exceeded HK\$1 billion.

捐款總額在入夜還在持續增加，未能盡錄。此外，多間企業提供免費酒店房間、物資及醫療援助，各界齊心支援受災居民渡過難關。

The total donation amount continued to rise throughout the evening and cannot be fully listed here. Additionally, multiple companies provided free hotel rooms, supplies, and medical assistance, with all sectors uniting to support the affected residents in overcoming this difficult time.

其中，李兆基基金、九龍倉、馬雲公益基金會、騰訊、匯豐和恒生、中國宏橋等各捐3,000萬元。

Among them, The Lee Shau Kee Foundation, Wharf, Jack Ma Foundation, Tencent, HSBC and Hang Seng Bank, China Hongqiao Group, among others, each donated HK\$30 million.

大埔宏福苑火災後社會各界迅速行動。東華三院、中銀香港、五豐行、中國移動香港、香港珠寶製造業廠商會、福建社團聯會、潮人聯會等機構及企業亦紛紛捐款捐物、提供通訊及情緒支援，展現香港社會守望相助的精神，合力助受影響居民渡過難關。

Organizations and enterprises such as Tung Wah Group of Hospitals, Bank of China (Hong Kong), Ng Fung Hong, China Mobile Hong Kong, Hong Kong Jewelry Manufacturers' Association (HKJMA), the Hong Kong Federation of Fujian Associations, and the Chaoren Association also donated money and supplies, and provided communication and emotional support, demonstrating the spirit of mutual assistance in Hong Kong society and jointly helping the affected residents.

為應對這次事故，賽馬會昨日宣布將透過「賽馬會緊急援助基金」提供1億元的援助，以解傷者及死者家屬的燃眉之急，並將會經社會福利署及非政府組織發放。馬會強調未來將提供更多支援。

To address the incident, The Hong Kong Jockey

Club announced yesterday it would provide HK\$100 million in aid through its emergency relief fund to alleviate the urgent needs of the injured and families of the deceased, to be distributed through the Social Welfare Department and NGOs. The Jockey Club emphasized that it will provide further support in the future.

馬會又指，將會把周日的賽馬賽事的總收益悉數捐出，以協助受災人士，金額估計約7,000萬元。有關具體安排，將徵詢政府的意見，而連同第一筆1億元捐款，馬會將捐出合共約1.7億元。

The Club also stated it would donate the total proceeds from Sunday's race meeting to assist those affected, estimated at approximately HK \$70 million. Combined with the initial HK\$100 million donation, the total Jockey Club contribution will be around HK \$170 million.

馬會亦會提供資助予過渡性房屋、簡約公屋的營運機構購置傢具，讓受影響家庭能即時入住；其中1至2人單位資助1.8萬元；3人或以上單位可獲資助2萬元。除提供緊急援助金外，香港賽馬會慈善信託基金會與政府相關部門及非政府組織緊密合作，為傷者及死者家屬等有需要人士，在未來一至三個月提供援助，包括：過渡性房屋、食物援助、喪親及情緒支援、教育支援、照顧者支援，以及透過「賽馬會藥健同心藥物支援網絡」下的社區藥房派發應急藥物。

The Club will also provide subsidies to operators of transitional housing for furniture purchases, enabling affected families to move in immediately: HK\$18,000 for 1-2 person units and HK\$20,000 for units for 3 or more people. Beyond emergency grants, the Jockey Club Charities Trust will collaborate closely with relevant government departments and NGOs to assist in the following one to three months, including transitional housing, food aid, bereavement and emotional support, educational support, caregiver support, and emergency medicine distribution through community pharmacies under the "Jockey Club PHARM+ Community Medication Service Network."

另一方面，自火災發生後，香港福建社團聯會第一時間啟動援助行動，發起專項籌款，截至27日9時，共籌得款項2,021萬元。該聯會還積極排查居住在宏福苑及周邊地區的閩籍鄉親受災情況，通過全港273個屬會的地區網絡，主動聯絡受影響鄉親，及時提供力所能及的幫助，用行動踐行「鄉親同心、守望相助」的初心。同時，該聯會開通支援熱線2566 1818，全力為受災市民提供協助。

Following the fire, the Hong Kong Federation of Fujian Associations immediately initiated assistance measures and launched a specific fundraising drive. By 9 p.m. last night, they had raised HK\$20.21 mil-

英美發音拼寫有何不同？

貼地英文

美英兩國雖同屬英語語系，語言卻在歷史長河中逐漸分道揚鑣，形成今日各具特色的兩大流派。本文將系統性地梳理英美英語的差異，並歸納為三大類別，帶領讀者深入探索這片語言學的趣味疆域。

第一類差異體現在相同詞彙的發音上：

adult：英式重音在首音節 /æ dʌlt/，美式則在第二音節 /əd'vʌlt/。

advertisement：恰好相反，英式重音在第二音節 /əd'veɪtɪs.mənt/，美式則落在首音節 /æ d.væ.tɪz.mənt/。

tomato：英式讀作 /tə'ma:təʊ/，音近「吐媽圖」；美式則為 /tə'meɪ.təʊ/，音近「吐尾圖」。

mobile：此詞差異頗大，不僅重音位置不同（英在前、美在後），兩個音節的母音亦迥異，其音標分別為英式 /'məʊ.bail/與美式 /'mou.bəl/。

這類差異主要源於兩地對重音規則與母音處理方式的區別。值得注意的是，部分詞彙如 either 的兩種讀音（英式 /'ai.ðər/、美式 /'i:ðər/），如今在兩國皆被廣泛接受，展現語言的包容性。

第二類差異在於表達同一事物的詞彙選擇，此類例子不勝枚舉。譬如提醒朋友避開車道、回到步道時，英式英語用 "pavement"，美式則稱 "sidewalk"；指稱「褲子」時，英式為 "trousers"，美式卻用 "pants"——然而 "pants" 在英國意指內褲，用詞者不可不慎。購買藥品時，美式 "pharmacy" 與香港用法一致，在英國卻須尋找標示 "chemist" 的店家，此詞並非直譯的「化學商店」。若遇排隊插隊者，英式稱其為 "queue jumper"，美式則呼 "line cutter"。

英美發音拼寫有何不同？

此外，英式 "trainers"（運動鞋）在美式稱為 "sneakers"，若混淆二者，恐會引發「是否需要訓練員」的美麗誤會。至於橡皮擦，英式傳統稱 "rubber"，美式則用 "eraser"；考慮現代材質已非純橡皮，後者或許是更適宜的通用選擇。

拼寫之爭 簡化與傳統角力

第三類差異在於拼寫系統。美國獨立後，語言學家諾亞·韋伯斯特 (Noah Webster) 推動拼字簡化運動，其編纂的字典成為美式英語的權威，並促成以下變革：

刪減重複字母：如 "cancelled" 改為 "canceled"， "traveling" 簡化為 "traveling"。

字尾 "-re" 轉為 "-er"：如 "centre" 成為 "center"、 "metre" 改為 "meter"。

"-ce" 改為 "-se"：如 "offence" 轉為 "offense"、 "defence" 化作 "defense"。

"-ise" 轉為 "-ize"：如 "formalise" 變成 "formalize"。

刪除 "u"：如 "harbour"、 "colour"、 "honour" 去 o 而成 "harbor"、 "color"、 "honor"，彷彿卸下沉重包袱。

韋伯斯特的改革甚至反向影響英式英語，如 "public" "music" 刪去 "k" 後成為通行的 "public" "music"；而 "jail" 也取代英式傳統拼法 "gaol"，將後者送入歷史。

此外，他更規定字母 "Z" 讀作 "ze"，有別於英式的 "zed"。然而，韋氏亦曾提出如 "tongue" 改為 "tung"、 "machine" 寫作 "masheen" 等激進方案，幸未獲採納，否則 "nightmare" 恐將成為 "nightmar"，為語言學習者增添更多夢魘。

●康源 專業英語導師

單詞卡

adult	成年人；成熟的	pharmacy	藥店（美式）
mobile	手提電話；活動的	queue jumper	插隊者（英式）
pavement	步道（英式）	line cutter	插隊者（美式）
sidewalk	步道（美式）	trainers	運動鞋（英式）
trousers	褲子（英式）	sneakers	運動鞋（美式）
pants	褲子（美式）	rubber	橡皮擦（英式）
chemist	藥店（英式）	eraser	橡皮擦（美式）



lion. The Federation also actively assessed the situation of fellow Fujianese residents living in Wang Fuk Court and the surrounding area. Through the regional networks of its 273 affiliated societies, it proactively contacted affected fellow townspeople to provide timely assistance. Simultaneously, the Federation opened a support hotline (2566 1818) to fully assist affected citizens.

此外，澳門霍英東基金會、香港霍英東基金會及霍英東集團宣布捐贈3,000萬元支援宏福苑居民，用於緊急救援及災後重建工作。

Furthermore, the Fok Ying Tung Foundations in Hong Kong and Macao and the Fok Ying Tung Group announced a joint donation of HK\$30 million to support residents, earmarked for emergency relief and post-disaster reconstruction work.

東華三院昨亦表示，繼前晚東華三院董事局迅速從「東華三院甘霖援急基金」撥出300萬元作緊急援助後，持續收到各方查詢，表示有意捐贈現金或物資，其中中銀香港捐出500萬元、經麥德銓總理引薦霸王茶姬 CHAGEE 捐出50萬元、前總理鄒翁嘉穗捐出旗下 Sea Horse 海馬牌70套床褥及枕頭予東寓過渡性房屋及捐出160個枕頭予東華·南昌滙供暫居以上地點的大埔居民使用、正向文化娛樂捐贈「楊千嬅Live MY LIVE 2025 演唱會」首場收益，以及六場演唱會周邊產品全數盈利。

Tung Wah Group of Hospitals also stated yesterday that, following its Board of Directors' swift allocation of HK\$3 million the night before, it continued to receive inquiries from various parties wishing to donate cash or supplies. These included a HK\$5 million donation from Bank of China (Hong Kong), a HK \$500,000 donation from CHAGEE facilitated by Director Paul Mak, a donation of 70 sets of mattresses and pillows from Sea Horse brand by former Director Virginia Yung, and donations from Right Track Culture including the proceeds from the first show of Miriam Yeung's concert and all profits from concert merchandise across six shows.

另外，新界東潮人聯合會緊急贊助超過3,000件保暖內衣。香港青年陽光力量聯同香港福田青年會組織50多名義工組成「送暖特遣隊」，將3,000多件保暖內衣迅速運往各社區會堂。

Additionally, the New Territories East Chaoren Association urgently sponsored over 3,000 pieces of thermal underwear. The Hong Kong Sun Power of Teens, together with the Hong Kong Futian Youth Association, organized over 50 volunteers into a "special warmth delivery team" to quickly transport more than 3,000 pieces of thermal underwear to various community halls.

● English Editor: Darius
@DotDotNews Deepline

春秋時期鬼神信仰反映百姓道德觀念

恒大清思

上回提及春秋戰國時期，人們普遍相信「鬼」的存在。當時的人認為，人死後會變成鬼。若是壽終正寢，且有後人祭祀，這些鬼將會安寧地待在死後世界。不過，若是受冤而死，則鬼會變得充滿戾氣，甚至會重回人間，宣洩內心憤懣。

例如《左傳》記述，晉獻公夫人驪姬為使兒子奚齊繼承君位，於是迫害太子申生，最終使他自殺而死。

其後，晉大夫狐突在前往曲沃途中，竟然遇見申生的鬼魂，申生更預示自己將會復仇，協助秦國於韓原之戰大敗晉國。當然這種鬼故事或許只是時人編造，未必真有其事。但從中可見，在當時人們心目中，含冤而死的鬼魂會帶著執念，留在人間等待報仇雪恨。

神是正義化身受人敬重

在春秋時期，由於鬼、神同樣虛無飄渺，故兩者常為人所並稱。但神相較於鬼，卻是主持公道、賞善罰惡的正義化身，故普遍受到貴族和民眾所敬重。

在諸侯國舉行會盟時，與盟者須對神進行盟誓，保證遵守盟約。他們相信，倘若違背誓言，神明將會剝奪該諸侯的統治權力，甚至使其滅族。

有些篤信神祇的諸侯，更會將國家大事交託神明定奪。如楚共王希望在他的五個兒子中選立儲君，於是命人以璧玉遍祀名山大川，以收集各處神明的意志。然後再將璧玉埋藏宗廟，令五子先後齋戒入內拜祭，看誰能「當璧而拜」，以此確認何人

得到神明挑選。

此外，將國家命運寄託於神明的諸侯更是不在少數，如在成語「唇亡齒寒」的故事中，晉國為了攻打虢國，於是向鄰國虞國借道。虞國的宮之奇認為虞、虢兩國唇齒相依，唇亡齒寒，力勸國君拒絕晉國要求。但虞君卻認為自己誠心祭祀，必然得到神的保佑，最終不聽宮之奇的勸諫，自招滅亡。

無獨有偶，在著名的「曹刿論戰」故事中，魯國諸侯莊公同樣自恃對神的祭祀誠實不欺，故深信神將會幫助他戰勝齊國。

不同的是，魯莊公較虞君懂得體察民情，知人善任，最終換來不一樣的結局。

國家興亡取決於民心

在這種篤信神明的大環境下，也有一些有識之士深明神明的不足恃。如宋國的司馬子魚便指出：「民，神之主也。」他認為國家興亡的關鍵，乃取決於民心，而非神的意願。

在上文提及的「曹刿論戰」中，精明能幹的曹刿認為魯國能夠抵抗齊國，也是建基於魯莊公能忠於人民，體察民情，而非莊公的祭祀表現，能否換來神明賜福。

即使如此，當時的國君終究不會貿然否定神的存在。因為他們還需要透過祭祀儀式，藉着神的聲望，加強個人的統治權威。

這種「神道設教」的方法，在中國古代歷史可謂歷久不衰。它更成為歷代專制君主獲得社會認受的重要手段。

香港恒生大學

THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG

林永堅博士

香港恒生大學中文系高級講師